

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



かながわけん おたわらし (ひだり)  
神奈川県 小田原市 (左)

- 面積 113.81km<sup>2</sup>
- 人口 193,389人 (平成28年8月1日現在)
- 名産品 かまぼこ、ひもの、漬物、和菓子、木製品など

## Odawara City, Kanagawa (Left)

- Area 113.81km<sup>2</sup>
- Population 193,389 (As of August 1st, 2016)
- Specialties fish loaf, dried seafood, pickled vegetables, Japanese style confection, wooden products, etc.



さいたまけん よりいまち (みぎ)  
埼玉県 寄居町 (右)

- 面積 64.25km<sup>2</sup>
- 人口 34,636人 (平成28年8月1日現在)
- 名産品 ミカン、梅ジュース、ハーブなど

## Yorii Town (right)

- Area 64.25km<sup>2</sup>
- Population 34,636 (As of August 1st, 2016)
- Specialties tangerines, Japanese apricot juice, herbs, etc.



## 北条氏の縁がつなぐ新たな都市間交流

戦国時代に広く関東を治めていた北条氏。4代当主・北条氏政の頃には、兄弟で各地を統治しました。本市と北条氏の関係も深く、八王子城は北条氏照の居城でした。来年迎える市制100周年を前に、10月1日、北条兄弟とゆかりがあり、長年にわたる市民交流が行われている小田原市(神奈川県)、寄居町(埼玉県)と姉妹都市の盟約を結びました。

問い合わせ：市制100周年記念事業推進室

☎042-620-7348

## Hojo Clan Fosters a New Lasting Bonds Between Related Cities

Hojo clan was a powerful warrior clan widely ruled the Kanto region in the Sengoku period. When Hojo Ujimasa became the forth head of the clan, he and his brothers reigned all over the region. Hachioji has a deep connection to the clan since Hojo Ujiteru resided at Hachioji Castle. With an anticipation for the 100th anniversary next year, Hachioji City, Odawara City and Yorii Town formalized sister city agreements on October 1 upon the affinity formed through connections to Hojo clan and long-continued civic exchange.

Inquiries: 100th Anniversary Memorial Affairs Promotion Office ☎042-620-7348

Population of International Residents  
As in the End of September, 2016 Countries: 105  
Male: 5,173 Female: 5,886 Total: 11,059

外国人人口  
平成28年9月末日現在 105か国  
男 5,173人 女 5,886人 計 11,059人

## Application Period Begins for Day Care Programs Starting Next April

Application period begins for the day care programs at approved day care centers, certified children centers, homey childcare systems (Hoiku-mama), small scale day care services and on-site day care centers starting from next April. Please note that those who are on the waiting list or wishing to transfer are also required to renew the application.

- Hand-deliver Application Period  
November 21 (Mon) – December 2 (Fri)
- Application Venue  
Preschool Section and Asakawa, Yugi, Motohachioji, Kitano, Minamiosawa and Hachioji Station South Exit General Branch Office
- Reception Hours  
8:30-17:00  
(8:30-19:00 for Hachioji Station South Exit General Branch Office)
- Holiday Application Venue  
November 26 (Sat)  
Hachioji Station South Exit General Branch Office  
November 27 (Sun)  
Hachioji Station South Exit General and Minamiosawa Branch Office  
\*Reception hours are 8:30-17:00 for both days.

Applications are accepted not only by hand-delivery but by mail this year. Please check the nyuen-no-shori pamphlet available at pre-school section of city office 4<sup>th</sup> floor and branch offices or online at Hachioji City official website for the detailed application process. Consultation sessions will be held as follows.

Date/Time	Venue
November 5 (Sat)	Koyasu Community Center
November 6 (Sun)	Minamiosama Community Center
November 12 (Sat)	Hachioji Station South Exit General Branch Office
November 13 (Sun)	Yui Community Center Minamino Branch
November 19 (Sat)	Regional Children and Family Support Center Minamino

**Inquiries:** Preschool Section ☎042-620-7369

### 100<sup>th</sup> Anniversary Memorial Column Vol.5

Do you know *Hachioji kuruma-ningyo*? It is a form of a puppet theater, in which one puppet is controlled by one puppeteer, founded at the end of the Edo period and has been designated as an intangible cultural asset by Tokyo metropolitan government. In *bunraku* 'Japanese traditional puppet theater', three puppeteers are required to control one puppet, which is about the two-thirds the size of a human adult; however, Hachioji kuruma-ningyo puppeteers control dolls of the same size alone with sitting on a 20-centimeter height box with wheels called *rokuro-guruma*. The right hand of a puppet is controlled by the right hand of the puppeteer, the left hand and neck of a puppet is controlled by the left hand of the puppeteer. Puppeteer's fingers manipulate puppet's eyes, mouth and eyebrows. Since the puppeteer moves the puppet's feet by grasping *kakari* 'grasping pegs' attached to the puppet's heels with his/her toes, the puppet's feet are able to stand on the stage. With the foot manipulation, the kuruma-ningyo style manages to perform in a powerful, rhythmic and agile manner.

Please check the Events column of the next page for the Tama Traditional Culture Festival which includes kuruma-ningyo performances. How about going out to enjoy the entertainment of the locals in the Textile industry in old times?

**Inquiries:** Cultural Heritage Section ☎042-620-7265

## 来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

- 窓口受付期間  
11月21日(月)～12月2日(金)
- 受付場所  
保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢・八王子駅南口総合事務所
- 受付時間  
午前8時30分～午後5時  
(八王子駅南口総合事務所は午前8時30分～午後7時)
- 土日の受付窓口  
11月26日(土) 八王子駅南口総合事務所  
11月27日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所  
※受付時間はいずれも午前8時30分～午後5時

今年から郵送での申し込みもできるようになりました。申し込み方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。また、募集にあわせて下記のとおり入園相談会を開催します。

日時	会場
11月5日(土)	子安市民センター
11月6日(日)	南大沢市民センター
11月12日(土)	八王子駅南口総合事務所
11月13日(日)	由井市民センター みなみ野分館
11月19日(土)	地域子ども家庭支援センター みなみ野

**問い合わせ:** 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

### 市制100周年記念コラム 第5回

「八王子車人形」をご存知ですか?江戸時代末期に考案された一人遣いの人形芝居で、東京都の無形文化財に指定されています。日本を代表する伝統芸能の一つである文楽という人形芝居では、大人の3分の2ほどの大きさの人形1体を3人の人形遣いが操りますが、八王子車人形は、高さ20cmほどの「ろくろ車」に腰かけて、一人で文楽と同じ大きさの人形を操ります。右手で人形の右手、左手で人形の左手と首、さらに指で目・口・眉まで動かします。人形のかかについている「かかり」をつかい手の足の指の間に挟んで、人形の足を動かすので、人形の足が直接舞台を踏むことができ、力強い演技やリズムミカルでテンポの速い演目を行うことが可能です。

次のページの行事コーナーで紹介している多摩伝統文化フェスティバルでは、車人形の公演も行います。古くは八王子織物産業に携わる人々の娯楽として楽しまれた八王子車人形を見に、ぜひお出かけください。

**問い合わせ:** 文化財課 ☎042-620-7265

- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**  
19:00 - 21:00 (Thu) Nov. 17/ Dec. 8, 15/ Jan. 12  
10:00 - 12:00 (Fri) Nov. 18/ Dec. 2, 9, 16/ Jan. 13  
**Inquiries:** Lifelong Learning Center ☎042-648-2231
- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**  
19:00 - 21:00 (Wed) Nov. 23/ Dec. 14, 21/ Jan. 11  
**Inquiries:** Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208
- **Ginkgo Festival**  
November 19 (Sat) - 20 (Sun)  
Venue: Koshu Highway from Oiwake-cho Intersection to Uratako-machi Area  
This civil festival is held when ginkgo trees along the Koshu Highway turns golden yellow. Fun events including an orienteering tour through 12 *sekisho* checkpoints and a classic car parade will take place.  
**Inquiries:** Hachioji Ginkgo Festival Executive Committee ☎042-668-8383
- **Foreign Student Employment Support Seminar**  
November 26 (Sat) 10:00-16:30  
Venue: College Community Center  
Seats are limited to the first 60 applicants.  
**Inquiries/Application:** Hachioji International Association ☎042-642-7091
- **Legendary Tamatebako – Tama Traditional Culture Festival 2016**  
November 26 (Sat) 10:00-17:30  
November 27 (Sun) 10:00-17:00  
Venue: Around JR Hachioji Station North Exit (Nishi-Hoshasen U-Road, Hachiman Yakumo Shrine et al.)  
Performances of *matsuri-bayashi* 'Japanese traditional festive music', Hachioji Geigisyu's geisha dance and *noson-kabuki* 'rural kabuki' held in the downtown area will promote the superb traditional cultures and performance art of Hachioji and the Tama area to young and old.  
**Inquiries:** Legendary Tamatebako Office ☎042-621-3005
- **Yuyake Koyake Fureai Village Christmas Illumination**  
November 26 (Sat) - December 25 (Sun)  
17:30 - 20:45 (17:00-20:45 for Saturdays, Sundays and holidays)  
Venue: Yuyake Koyake Fureai Village  
The LED illuminations of approximately 80,000 bulbs including those on a 6 meter tree shine. Enjoy the illuminations in the idyllic natural atmosphere different from those in town.  
**Inquiries:** Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

- **生涯学習センター 日本語教室**  
午後7時～9時(木) 11月17日/12月8、15日/1月12日  
午前10時～12時(金) 11月18日/12月2、9、16日/1月13日  
**問い合わせ:** 生涯学習センター ☎042-648-2231
- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**  
午後7時～9時(水) 11月23日/12月14、21日/1月11日  
**問い合わせ:** 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
- **いちよう祭り**  
11月19日(土)、20日(日)  
場所: 甲州街道 追分町交差点から裏高尾町周辺まで  
甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、開催される市民手作りのお祭りで、12カ所の関所をめぐるオリエンテーリングや、クラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。  
**問い合わせ:** 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383
- **留学生のための就職支援セミナー**  
11月26日(土) 午前10時～午後4時30分  
場所: 学園都市センター  
定員: 60名(先着順)  
**問い合わせ・申し込み:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091
- **伝承のたまてばこ～多摩伝統文化フェスティバル2016**  
11月26日(土) 午前10時～午後5時30分  
11月27日(日) 午前10時～午後5時  
場所: JR八王子駅北口周辺(西放射線ユーロード、八幡八雲神社ほか)  
街なかを舞台に祭囃子、八王子芸妓衆のおどりや農村歌舞伎など、多摩地域・八王子に伝わる伝統文化・芸能の魅力を超えて多くの方にわかりやすく楽しくご紹介いたします。  
**問い合わせ:** 伝承のたまてばこ事務局 ☎042-621-3005
- **夕やけ小やけふれあいの里クリスマスイルミネーション**  
11月26日(土)～12月25日(日)  
午後5時30分～午後8時45分(土日祝は午後5時～午後8時45分)  
場所: 夕やけ小やけふれあいの里  
高さ約6メートルのツリーをはじめとした、約80,000球のイルミネーションが輝きます。町なかのイルミネーションとは一味違った、山間のイルミネーションをお楽しみください。  
**問い合わせ:** 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

## The Routine Vaccination Program Newly Includes the Hepatitis B Vaccine from October

Inoculations of the Hepatitis B vaccine are now free of charge since the vaccine was added to the routine vaccination program since October 1. It is available for infants younger than 1 year old who were born after April 1, 2016 and given as three shots. Parents and guardians of applicable infants will receive a notification by mail early in the infant's second month of life.

### Hachioji City offers a subsidy for toddlers under three years old

The subsidy allows toddlers under three who were born before March 31, 2016 to be inoculated with the Hepatitis B vaccine for free. Those children who have not had all three shots may be subsidized when receiving the future shots.

The vaccination fees already paid in the past will not be subsidized or refunded.

**Inquiries:** Public Health Center Health Policy Section

☎042-645-5102

## 10月からB型肝炎ワクチン予防接種を開始

10月からB型肝炎ワクチンが定期予防接種に追加され、無料で接種が受けられるようになりました。接種回数は3回で、対象は平成28年4月1日以降に生まれた1歳未満のお子さんです。対象のお子さんが生後2か月になる月の上旬に通知を送付します。

### 3歳未満児にも助成

3回の接種が完了していない、平成28年3月31日以前の生まれで接種当日3歳未満のお子さんへの接種も、全額助成します。また、過去に接種したことがある場合は、残りの接種回数を助成します。市内の予防接種実施医療機関でお受けください。

なお、すでに任意接種で接種した分の自己負担額の払い戻しはありません。

**問い合わせ:** 保健所健康政策課

☎042-645-5102

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ いくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ きゅうじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつきだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつ〜と 在住外国人のための生活相談 月〜土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月〜金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじししゅうがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじししゅうがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいぶんばしょ: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん べんりめい 外国人のための暮らしの便利帳 はいぶんばしょ: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじつりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Get involved with us now! - "Mobile Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りようでできる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいぶんばしょ: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp